

cuadernos de la facultad

FACULTAD DE HISTORIA, GEOGRAFÍA Y LETRAS

COLECCIÓN

**METODOLOGÍA
2000**

Nº 28

**DESARROLLO DE LA COMPETENCIA
LECTORA EN ALEMÁN COMO
LENGUA EXTRANJERA**

Ramiro Aguilar Baldomar



UNIVERSIDAD METROPOLITANA
DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

Proyecto:

Innovación y mejoramiento integral de la formación inicial de docentes

CUADERNOS DE LA FACULTAD

COLECCIÓN METODOLOGÍA

Nº 28

DESARROLLO DE LA COMPETENCIA LECTORA EN ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA

Ramiro Aguilar Baldomar

FACULTAD DE HISTORIA, GEOGRAFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE ALEMÁN

UNIVERSIDAD METROPOLITANA
DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

UNIVERSIDAD METROPOLITANA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
FACULTAD DE HISTORIA, GEOGRAFÍA Y LETRAS

CUADERNOS DE LA FACULTAD

Decana: Carmen Balart Carmona

Directora Cuadernos de la Facultad:

Sor Úrsula Tapia Guerrero
Departamento de Alemán

COMITÉ EDITORIAL

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| • Carmen Balart Carmona | Departamento de Castellano |
| • Guillermo Bravo Acevedo | Departamento de Historia y Geografía |
| • Samuel Fernández Saavedra | Departamento de Inglés |
| • Ítalo Fuentes Bardelli | Departamento de Historia y Geografía |
| • Carmen Del Gatto Iturriaga | Departamento de Inglés |
| • Giuseppina Grammatico Amari | Centro de Estudios Clásicos |
| • María Teresa Labarías Albacar | Departamento de Francés |
| • Gilda Pandolfi Setti | Departamento de Castellano |
| • Sor Úrsula Tapia Guerrero | Departamento de Alemán |

La correspondencia debe dirigirse a la Secretaría Administrativa de la Facultad de Historia, Geografía y Letras, Avenida José Pedro Alessandri 774, Ñuñoa, Santiago de Chile.

Fono-Fax (56-2) 241 27 35. E-mail:cbalart@umce.cl

Impreso en LOM

2008

Diagramación: Eduardo Polanco Rumié

Se prohíbe toda reproducción total o parcial por cualquier medio escrito o electrónico sin autorización escrita del Decano de la Facultad de Historia, Geografía y Letras.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	4
INTRODUCCIÓN	5
PRIMERA PARTE:	
1. ENCUESTA Y REFLEXIONES	8
2. TIPOS DE LECTURA	12
3. TIPOLOGÍA DE TEXTOS	14
3.1. El enfoque pragmático	14
3.2. Definición de texto y sus funciones	15
3.3. Tipos de texto	18
3.4. Pasos metodológicos	19
SEGUNDA PARTE:	
TEXTOS, TAREAS Y SOLUCIONES	
1. Ich komme später	25
2. Die schnelle Reise	28
3. Der gute Kunde	32
4. Die Silberkanne	35
5. Das Geld oder das Leben	39
6. Wie du mir, so ich dir	43
7. Das Nachthemd	47
8. Anzeige zu "Malerarbeiten"	50
9. Wie ein Eis	54
10. Bonus: Kurze Nachrichten	58
BIBLIOGRAFÍA	63

PRESENTACIÓN

El presente Cuaderno de la Facultad constituye una oportunidad para el estudiante del idioma alemán como idioma extranjero para adquirir las competencias básicas de la lectura comprensiva en la lengua meta.

Primeramente se invita al estudiante a reflexionar acerca de sus costumbres lectoras en el idioma materno para revisar el lugar que la lectura tiene en su vida estudiantil.

Seguidamente se explican aspectos del idioma alemán, así como también de los tipos de lectura y tipos de texto que la literatura especializada ofrecen.

Finalmente, se presentan textos cortos, principalmente narrativos y de vocabulario básico sobre los que se plantean tareas que guían la comprensión. Para mayor seguridad se entrega al final de cada uno, las soluciones a las tareas planteadas.

Esperamos que este Cuaderno constituya un aporte a cada uno de sus lectores y que el empeño puesto en él tenga, así, sentido.

INTRODUCCIÓN

El presente Cuaderno tiene por finalidad apoyar a los estudiantes del Departamento de Alemán en su aprendizaje del idioma alemán como idioma extranjero, específica y focalizadamente en el desarrollo de la competencia lectora de textos elementales en alemán (es decir, entre el primer y tercer semestres).

Para ello, mediante una encuesta queremos llevar al lector a reflexionar acerca del papel que tiene la lectura en su vida cotidiana estudiantil y el valor que a esta actividad le asigna; también nos interesa provocar la reflexión acerca del rol de nuestras necesidades lectoras o formas de lectura que normalmente adoptamos de acuerdo a la finalidad con la que leemos. La experiencia de lectura en idioma materno cobra aquí una importancia no menor donde el placer de la lectura tiene su lugar y que esperamos se pueda traspasar a la lectura en el idioma extranjero.

Como segundo gran ámbito, nos interesa abordar la temática de los tipos de texto que frecuentemente leemos a este nivel en alemán. La mirada desde un enfoque pragmático y las características de los textos nos permitirán proponer pasos didácticos sistemáticos o estrategias para abordar su lectura con mayor seguridad y eficacia. Es sabido que el “método tradicional” es leer con el diccionario al lado, a la mano, y consultando a cada frase la palabra desconocida, según vaya apareciendo. También sabemos por experiencia propia que esa forma de leer es muy lenta, no toma en cuenta lo que ya sabemos ni lo que somos y nos provoca inseguridad.

Desde el enfoque pragmático, el texto se da en una situación y en un contexto comunicacional-social. Esto quiere decir que el texto es un elemento portador que informa u ordena, apela al lector (tiene alguna intención) acerca de algo y tiene un origen (emisor) y un destino (receptor). Este es el lugar desde donde abordamos también el hecho de la lectura y su espacio social.

Partimos de la base, también en un sentido pragmático, que nuestros estudiantes tienen la experiencia estudiantil necesaria para desarrollar caminos de comprensión sobre la base de sus conocimientos de vocabulario y de los aspectos formales de los textos en idioma alemán. También tomamos en cuenta aquello que cada uno ha avanzado en el desarrollo de sus competencias lingüísticas en idioma alemán. Considerándolas, planteamos tareas y mostramos ciertas estrategias para abordar cada texto tanto en los aspectos formales como en los intrínsecos para favorecer y perfeccionar la comprensión lectora.

En principio, nos proponemos abordar la lectura de textos en tres niveles de complejidad idiomática: elemental (el presente ejemplar), intermedio (tomo 2) y avanzado (tomo 3). También consideraremos en nuestra selección textos literarios, otros de interés general y textos de divulgación científica. Cada parte contendrá consideraciones teóricas sobre la lectura, temas de gramática recomendados para realizar ejercicios correlacionados con el nivel y tipo de textos presentados y para ejercitar antes de abordar la lectura y los textos propiamente tales.

La temática de los textos ofrecidos aquí es, naturalmente, de variada índole y extensión, esperamos que acordes con las necesidades del estudiante. En una primera etapa, serán más cortos y sencillos, más de corte literario o escritos especialmente para este primer nivel de dominio idiomático, narrativos y descriptivos.

Cada texto se presenta en idioma alemán y con mínimas modificaciones respecto del original. Se trata de adecuaciones semánticas o modificaciones para aumentar la tensión. Sin embargo, la esencia y la referencia bibliográfica se han mantenido. Los textos 1 al 8 provienen de la compilación de Kessler (ver bibliografía); el texto del aviso comercial (p. 50) apareció en el *Eichsfelder Tageblatt*, edición online, en la fecha señalada.

Creemos en el principio del “aprender haciendo”, por consiguiente presentamos al final del trabajo tres textos cortos, uno elaborado por el estudiante Héctor Fernández, alumno del 4º semestre del Departamento en el año 2007, cuya tarea escrita de la transformación de un cuento (Caperucita roja) a una noticia nos pareció tan bien logrado que lo incluimos aquí. De la misma manera, agregamos dos textos del “Informe del tiempo” para plantear tareas a sus compañeros. La revisión de esos trabajos podrá hacerse en parejas por los mismos estudiantes o con la intervención posterior de un docente.

La presentación de las soluciones a las tareas propuestas al final de cada texto obedece a un planteamiento de desafío a la honradez personal. Apostamos a que el estudiante no lea necesariamente las soluciones al trabajar para saber de inmediato la respuesta propuesta; lo desafiamos a que venza la tentación y trabaje verazmente en el desarrollo de sus competencias lectoras personales. Están ahí, cerca, para la verificación de las respuestas encontradas.

Agradezco la lectura crítica y revisora de la profesora Patricia López del Departamento de Alemán quien se dio el trabajo de leer este Cuaderno en varias ocasiones para marcar errores tipográficos, observar aspectos formales y hacer sugerencias de redacción.

Esperamos que éste sea un aporte a la formación de los estudiantes del Departamento de Alemán de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, sin que ellos sean el único grupo al que pueda llegar este trabajo. Las sugerencias que nos hagan llegar podrán incorporarse para mejorar una propuesta siempre perfectible.

PRIMERA PARTE

ENCUESTA Y REFLEXIONES ACERCA DE LA LECTURA

1. ENCUESTA Y REFLEXIONES

La siguiente encuesta tiene por finalidad que el lector reflexione acerca del lugar que tiene la lectura entre sus actividades cotidianas de estudiante universitario chileno que estudia alemán o un idioma extranjero. Se trata de conocer el estado de cosas para cada uno y de plantearse la cuestión de la lectura como parte de su vida habitual. Esto constituye el punto de partida individual para el desarrollo de competencias lectoras.

Por favor, completar la siguiente encuesta:

1) Preguntas relacionadas con las costumbres de lectura:

- a) Considerando que los seres humanos duermen 8 - 10 horas diarias y realizan aproximadamente 14 - 16 horas de actividades, ¿qué porcentaje de esas 16 horas ocupa Ud. en leer? Marque con un círculo la alternativa correspondiente:

menos del 5% entre 5% y 40% 50% más del 50%

- b) ¿Cuáles son sus actividades regulares aparte de sus tareas como estudiante? Marque con una X:

<input type="checkbox"/> trabajo	<input type="checkbox"/> estoy con mis amigos
<input type="checkbox"/> ocio solitario	<input type="checkbox"/> practico un deporte
<input type="checkbox"/> estoy con la familia	<input type="checkbox"/> hago música
<input type="checkbox"/> otra(-s) ¿Cuál(-es)	_____

- c) Cuando Ud. lee, ¿por qué lo hace?

<input type="checkbox"/> por obligación	<input type="checkbox"/> por aburrimiento
<input type="checkbox"/> por placer	<input type="checkbox"/> por informarme
<input type="checkbox"/> por curiosidad	¿Otra?: _____

- d) ¿Cuáles son sus actividades de tiempo libre? Marque en orden de preferencia:

<input type="checkbox"/> escuchar música	<input type="checkbox"/> ver televisión
<input type="checkbox"/> hacer música	<input type="checkbox"/> pololear
<input type="checkbox"/> lectura	<input type="checkbox"/> otra(s) ¿Cuál(es)? _____

e) ¿Cuál es su actitud en relación con la lectura, en general? --- Encuentro que

.....
.....

f) ¿Cuántos libros hay en su casa, considerando los suyos y los de su familia o con quienes vive?

_____ menos de 10 _____ menos de 50 _____ menos de 100
_____ más de 100

g) Los libros que lee fueron una decisión de:

_____ compra personal _____ regalo
_____ préstamo personal _____ préstamo institucional

h) ¿Va Ud. a una biblioteca pública?

_____ frecuentemente _____ a veces _____ nunca

i) ¿A qué hora del día prefiere leer?

_____ al acostarme _____ al despertar _____ durante el día

j) ¿Cuáles son sus autores favoritos? Escriba tres nombres de su preferencia:

_____, _____ y _____.

k) ¿Qué libro ha releído Ud. alguna vez?

_____ de _____

l) ¿Qué libro está leyendo en estos días?

_____ de _____

m) ¿Qué género o tipo de libros prefiere leer?

n) ¿Comenta los libros leídos con alguien?

_____ con mi familia _____ con mis amistades _____ con nadie

o) Escriba sus propias conclusiones como resultado de esta encuesta de reflexión:

.....
.....
.....
.....
.....
.....

p) De acuerdo a lo que concluyó de la encuesta, considera Ud. cambiar algún aspecto de su relación con los libros y la lectura? ¿Cuál(es)?

.....
.....
.....

2) Preguntas en relación con la lectura de textos durante el aprendizaje del alemán:

a) En relación con su aprendizaje del alemán, ¿qué lugar ocupa la lectura en su actividad fuera de la clase? Indique la cantidad de tiempo utilizado en:

escuchar una audición:

leer un texto de una lección:

hablar con alguien en alemán:

- escribir/ hacer tareas: _____
- estudiar gramática: _____
- hacer una investigación: _____
- preparar una ponencia/ exposición oral: _____
- repasar materia: _____
- sacar y estudiar vocabulario: _____
- otras actividades, ¿cuáles?: _____

b) Señale el tipo de memoria que tiene o cree tener, señalando el rango en %:

- memoria auditiva: _____ memoria lógica: _____
- memoria visual: _____ memoria espacial: _____
- memoria cronológica: _____ memoria procedimental: _____

c) ¿Cuál es su mayor dificultad para trabajar con un texto en alemán?

- ___ vocabulario especializado ___ oraciones de estructura compleja
- ___ estructuras gramaticales ___ declinaciones
- ___ expresiones fijas ___ conjugaciones
- ___ oraciones subordinadas ___ tema desconocido aún en idioma materno
- ___ conjunciones ___ palabras desconocidas

d) Describa qué hace para leer comprensivamente y no superficialmente un texto en alemán; indique un rango u orden en que realiza las acciones.

- ___ leer todo el texto de una vez ___ comparar texto y dibujos
- ___ leer frase por frase ___ recordar lo que sé del tema
- ___ sacar vocabulario cada vez que es necesario ___ imaginarme el tema del texto

e) ¿Qué acciones repite como lector en idioma materno en la lectura de textos en alemán?

.....
.....
.....
.....
.....

¡Gracias!

De esta manera, esperamos que tenga ahora una idea más clara sobre los aspectos consultados de la lectura: su actitud personal, su forma de leer, sus preferencias y las dificultades en la lectura de textos en alemán, entre los principales.

Estas reflexiones nos llevan a considerar un aspecto básico de la lectura y que se refiere a las formas de lectura.

Con esto nos referimos, en lo sustancial, al objetivo que tenemos cada vez que leemos un texto. No es lo mismo leer una noticia para saber si cierto nombre es el de algún conocido o pariente que sufrió un accidente o si leemos una noticia o entrevista para conocer los argumentos de un político para defender una posición específica respecto de una ley.

En el primer caso leeremos en forma selectiva, sobrevolando el texto con la información que necesitamos conocer. En el otro caso, nos detendremos en cada detalle, los consideraremos en relación con otros argumentos que nos parecen aplicables y, por lo tanto, analizaremos cada palabra utilizada por el político en su exposición. Son dos formas de leer distintas, ambas corrientes y de normal ocurrencia.

2. TIPOS DE LECTURA

En general, leemos en todo momento y en todo lugar. La diferencia está en la finalidad de la lectura, tanto en el idioma materno como en un idioma extranjero.

Con esto nos referimos, en lo sustancial, al objetivo que tenemos cada vez que leemos un texto. No es lo mismo leer una noticia para saber si buscamos un nombre asociado a una fecha en un texto sobre historia. Tampoco es igual la lectura cuando nos queremos enterar acerca de los argumentos que tuvo un juez para liberar o encarcelar a un delincuente que cometió un crimen hace algún tiempo. Tampoco leeremos de igual forma si

tenemos que contratar un servicio de televisión por cable con una empresa o el contrato de un servicio de telefonía móvil. ¡Nunca olvide leer la “letra chica!”.

En el primer caso, leeremos en forma selectiva, sobrevolando el texto con la información que necesitamos conocer o verificar. En el otro caso, nos detendremos en cada detalle, consideraremos las especificaciones del contrato que nos permiten una reclamación o gozar de ciertas garantías o prebendas de la oferta hecha y que nos parecen aplicables y, en fin, analizaremos cada palabra utilizada en él.

Si se compara la función de la lectura en ambos idiomas, el materno y el extranjero, descubrimos que los propósitos de la lectura son los mismos en ambos, las finalidades son iguales.

La lectura se hace ya sea para sobrevolar un texto y saber a qué se refiere y para informarse del tema (lectura superficial), ya sea para encontrar una información determinada (lectura de búsqueda) o para comprender un texto con más profundidad (lectura total).

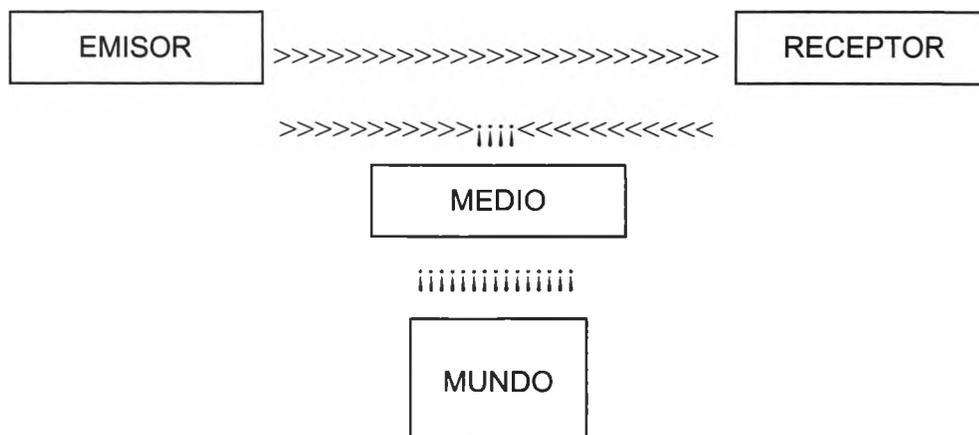
De acuerdo a lo anteriormente expuesto, desarrollamos entonces diferentes tareas y estrategias para abordar cada una de las lecturas.

3. TIPOLOGÍA DE TEXTOS

3.1. EL ENFOQUE PRAGMÁTICO EN LA LINGÜÍSTICA

El primer estudioso en observar y explicar el idioma como instrumento en un contexto fue Karl Bühler (Jena,1934) quien desarrolló un modelo (Organonmodell) para explicar su visión (funcional) del idioma.

Él señalaba que el idioma es, para el ser humano, un medio con el que uno comunica a otro ser humano algo del mundo.



En este modelo tiene espacio un EMISOR, un RECEPTOR y un MEDIO de comunicación, para ponerlo en términos más actuales. Este modelo dio lugar también a la base del análisis que hicieron años después Austin y Searle y que explican su visión de la comunicación humana y a la que llamaron “actos de habla”. No nos referiremos acá a estos últimos autores y su enfoque que enriqueció aquel por razones de espacio; sin embargo, es muy útil leerlos para abordar el análisis y estudio del idioma en su versión verbal, especialmente. (ver Althaus,1980: 259ff)

Pues bien, del modelo nos parece necesario rescatar especialmente las vinculaciones establecidas entre sus componentes y adentrarnos, después, en las funciones del texto.

En un hecho comunicativo, el EMISOR se dirige al RECEPTOR para comunicarse con él acerca de un TEMA relacionado con el MUNDO.

El MEDIO de la transmisión es el idioma, ya sea verbal o escrito. Para ello, el ser humano ha desarrollado en su larga historia diferentes posibilidades para codificar o elaborar un mensaje y así lo hace eligiendo una de ellas: un idioma. Es decir, un sistema de signos y señales que llevan y representan, de alguna manera, una parte de la realidad al RECEPTOR. Pero no se la llevan “en bandeja”, sino que “en representación de”. Es decir, el

contenido de la realidad que debe ser descifrado por el RECEPTOR es portado simbólicamente por las palabras hasta él (función representativa del idioma). (*Darstellungsfunktion*, Brinker 1984:93 ff)

Del mismo modo, el idioma es expresión de la intimidad o del mundo interior e intangible del emisor; éste trae con su presencia una historia personal y un bagaje de experiencias vitales propias, un estado de ánimo, etc., necesariamente distinto al del receptor. Es decir, desde este punto de vista, el idioma tiene la función de llevar un contenido de la dimensión psicológica del hablante (*Ausdrucksfunktion*, ídem). Finalmente, en muchos casos, el emisor pretende lograr algo del o con el receptor, de modo que le transmite una intención para que éste último haga o cambie, realice o modifique. En este caso, se trata de la función apelativa del lenguaje (*Appellfunktion*, ídem).

3.2. DEFINICIÓN DE “TEXTO” Y SUS FUNCIONES

En esta parte, rescatamos la definición de “texto” en la tradición de la lingüística del texto en alemán y expondremos los diferentes tipos de texto que se han clasificado para el idioma alemán (Brinker, Klaus:1988). Para una profundización de esta temática del enfoque pragmático, véase, por ej., *Lexikon der Germanistischen Linguistik*, 1980:259 ff.

Esto nos permitirá abordar su comprensión “desde afuera hacia adentro”, es decir, considerando la función de cada tipo de texto, sus formas de presentación, el papel que juegan otros elementos que acompañan a un texto, sus formalidades, etc. Así podremos adentrarnos en sus características internas y conocer sus elementos constitutivos para, a partir de ello, presentar estrategias de trabajo para desarrollar la competencia lectora.

Del conocimiento de sus funciones, características formales y elementos constitutivos surgirán las estrategias para abordar su comprensión a este nivel inicial.

Desde la lingüística pragmática se propone el análisis de textos desde el punto de vista de la función social que cumplen: la respuesta es clara: los textos sirven para cumplir cierto objetivo, se elaboran para algo en un contexto social determinado. De acuerdo a este planteamiento, un texto sirve para algo: para informar, para dar instrucciones, para contactar y mantener una relación social, etc.

Brinker (1988:97 ff) distingue las siguientes funciones básicas de los textos, según su función comunicativa, por consiguiente, dentro del enfoque comunicativo y considerando las relaciones humanas o interpersonales entre los interlocutores que intervienen:

- función informativa,
- función apelativa,
- función de obligación,
- función de contacto y la
- función declarativa.

3.2.1. La función informativa

Tal como lo indica su nombre, “*el emisor da a entender al receptor que él quiere entregarle información acerca de algo que él conoce, quiere informarle de algo*” (Brinker, 1988:98 ff; la traducción es del suscrito). La explicitación puede hacerse más evidente en la forma verbal con el empleo de los siguientes verbos: “te informo que ...”, “te digo que ...”, “te refiero que ...”, “te doy la noticia de que ...”, etc. Así marca el emisor con más claridad su intención.

A este respecto podemos agregar que el emisor puede valorar de alguna manera o enfatizar la calidad de su información en cuanto a que es información segura y verídica; hace hincapié en que “... de acuerdo a lo que he visto / o ha sido directamente conocido por mí, ...”, “es cierto que ...”, “es probable que ...”, “... no es cierto que ...”. De este modo se asegura que quede clara su apreciación de la calidad de la información.

En este sentido, los tipos de texto en que predominan estos aspectos son, por ejemplo, las noticias, los informes, las descripciones con sus diferentes realizaciones y variantes como los informes periciales, descripción del funcionamiento de una máquina, etc.

En cuanto a la valoración del informe o de la descripción, el emisor lo expresará como “bueno, malo, regular”, adquiriendo el texto un carácter de informe evaluativo o descripción evaluativa, característico de un texto del tipo: cartas al director, comentario de libro, etc.

3.2.2. La función apelativa

El emisor da a entender al receptor que quiere llevarlo a tomar posición o a que actúe de una determinada forma respecto de un tema. Esta función puede explicitarla utilizando expresiones como: “... dada esta situación, te conmino a que ...”; “¿Por qué no haces lo siguiente?, mira, se trata de que tú (+ subjuntivo)...?”.

Textos típicos para esta función son: los textos propagandísticos, avisos de productos, comentarios, recetas, textos legales, solicitudes, petitorios, prédicas, etc.

Además del uso de expresiones evidentes, existen otros elementos lingüísticos para relativizar u otorgar a esta función ciertas variaciones y expresiones sutiles, todas de convencimiento al receptor. Verbos que lo explicitan: “... te pido que ...”, “...te ordeno que ...”, “... te recomiendo (por tu bien) que ...”, “te solicito que ...”, etc.

En alemán existen, además, cuatro tipos de estructuras que también lo hacen evidente: la oración imperativa, construcciones de infinitivo, oraciones interrogativas, la estructura frástica con verbo modal: *sollen* o *müssen* + infinitivo, o *haben* + *zu* + infinitivo; *sein* + *zu* + infinitivo, (ver manual de gramática).

3.2.3. La función obligativa

Tal como su nombre lo señala, esta función se cumple en cuanto el emisor da a entender al receptor que se establece un compromiso y que él se obliga frente al interlocutor a realizar una acción o a tomar cierta posición. Los tipos de texto relacionados con esta función prioritaria son, por ejemplo, un contrato, acuerdos por escrito, garantías, promesas y juramentos, ofertas, etc.

Este tipo de textos está muy institucionalizado y constituye una trama de expresiones y textos generalmente relacionados con actuaciones sociales legalmente reguladas. El aspecto volitivo en esta expresión humana, en que la voluntad de quien se compromete y obliga a realizar algo o a desistirse de algo constituye el elemento fundamental, tiene una explicitación con la utilización de verbos como “jurar”, “prometer”, “obligarse a”, “asumir”, “expresar la intención de”, “garantizar”, “avaluar”, “apostar”, “ofrecer”, etc.

El grado de compromiso de la expresión de obligación puede ser también relativizada mediante el uso de expresiones como “sólo en caso de”, “dado el caso”, “tengo la (seria) intención de”, “me propongo”, etc.

3.2.4. La función de contacto

El emisor da a entender al receptor que, en realidad, lo que le importa es la relación con él, especialmente la mantención de la relación personal.

Esta función se explicita con los verbos: “agradecer”, “pedir excusas”, “felicitar”, “congratular”, “quejarse”, “dar la bienvenida”, “expresar sentimientos de duelo”, “maldecir”, etc.

Las ocasiones en que se producen textos con esta función mayoritaria son, generalmente de carácter social y a propósito de las vicisitudes que nuestras actuaciones sociales lo hacen pertinente y en las que expresamos nuestros sentimientos sociales. Recuerda las veces que has escrito o leído felicitaciones, saludos de cumpleaños, expresiones de duelo, etc.

3.2.5. La función declarativa

El emisor da a entender al receptor que se abre una nueva realidad o situación a partir de ese acto expresivo. Esta función se realiza en los nombramientos, testamentos, sentencias judiciales, poderes (comerciales o generales), certificaciones, etc. Se trata, entonces, de textos mayormente institucionalizados y unidos a convenciones laborales, sociales, de un tipo de rango y, en ocasiones, a ciertas instituciones.

La expresión de esta nueva situación es, muy a menudo, expresada en forma muy directa, explícita y ritualizada: *“Mediante la presente, tenemos la alegría de comunicar a*

Ud. que la Comisión Nacional del Ministerio de Cultura de la República de Chile ha decidido galardonarlo con el premio ...”.

Textos de este tipo son los testamentos, galardones, certificaciones, poderes, ascensos laborales, etc.

3.3. TIPOS DE TEXTO

De lo anteriormente expuesto podemos colegir que a cada función comunicativa corresponde, al menos, un tipo de texto o una serie de textos que realizan o dan cuerpo a estas funciones.

Ya hemos expuesto las funciones, a partir de las cuales podemos derivar los textos que las realizan.

Proponemos que el lector haga un resumen de los textos enumerados en cada acápite y agregue algún otro que tenga en mente.

3.3.1. Textos informativos

- noticias,
- informes,
- reportajes,
- descripciones,
-

3.3.2. Textos apelativos

- instrucciones de armado,
- recetas,
- instrucciones para hacer funcionar algo,
- formulario,
- encuesta,
-

3.3.3. Textos obligativos

- contrato de compra,
- contrato de servicios,
- acuerdo internacional,
- contrato entre empresas,
- contrato laboral,
-

3.3.4. Textos de contacto

- carta de saludos,
- felicitaciones de cumpleaños,
- felicitaciones
- agradecimientos,
- deseos de recuperación de la salud,
-

3.3.5. Textos de declaración

- testamento,
- certificado de estudios,
- certificado de defunción,
- certificado de
- poder general,
-

Esta tipología puede ampliarse o reducirse, según el propósito del trabajo. Nuestro objetivo es presentar una tipología general de textos para que el estudiante, desde allí pueda determinar lo que necesite, según sus propios intereses y objetivos.

Para una descripción detallada de otras posibles tipologías de textos ver, por ejemplo:

- www.ph-freiburg.de/deutsch/vademec/glossar.htm = Glossar wissenschaftlicher Textsorten,
- www.teachsam.de/deutsch/d_schreibf/schr_beruf/jourtex/jou_01_1.htm = journalistische Darstellungsformen
- homepage.univie.ac.at/Christian.Sitte/FD/k16gwneu/hinweise_zur_textarbeit.htm

3.4. PASOS METODOLÓGICOS

Antes de leer los textos de acuerdo con los planteamientos expuestos más adelante, nos parece necesario que el lector repase los temas de la gramática necesarios para asegurarse de tener esa base. La experiencia enseña que hay ciertos temas morfo-sintácticos que son previos a la lectura y que, por lo tanto, vale la pena repararlos; ello de acuerdo a la necesaria aparición por las características del mismo. Con ello nos referimos al primero de todos, la conjugación de los verbos irregulares en el pasado. La razón es sencilla: para relatar algo sucedido en el pasado, utilizamos los verbos y, entre ellos, los irregulares presentan una característica especial y cierta dificultad.

Se trata de revisar y ejercitar especialmente la conjugación de los verbos irregulares y fuertes que no obedecen, como su nombre lo indica, a la forma de la conjugación débil o regular. Estos últimos no pueden obviarse; sin embargo, una somera revisión de su conjugación basta para poder reconocerlos en los textos.

Para ello, proponemos que el lector revise la Gramática correspondiente al nivel básico en la gramática que conozca, por ejemplo, *Deutsche Sprachlehre für Ausländer* de Schulz-Sundermeyer, (1982: 49-67).

Se trata de una presentación por grupos de cambio vocálico, es decir, ordenados de acuerdo con la variación de la vocal de la raíz necesaria en la conjugación del verbo. El factor de la reproducción fonológica en voz alta, que recomendamos realizar, con su componente onomatopéutica implícita nos parece una forma especialmente útil para el aprendizaje de ciertas regularidades en el cambio vocálico por el ritmo y su sonoridad.

Por ejemplo, decir y repetir en voz alta varias veces:

	singen	-	sang	-	gesungen
	springen	-	sprang	-	gesprungen
	finden	-	fand	-	gefunden.
También:	liegen	-	lag	-	gelegen
	sitzen	-	sass	-	gesessen
	bitten	-	bat	-	gebeten.

Muy útil y con explicaciones sencillas, además de contener una presentación de ejercicios es el texto “Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik”, de Dreyer Schmitt, 1996.

Complementariamente, también nos parece adecuado revisar los términos de la *Deutsche Grammatik* de Helbig y Buscha (1989), cuya teoría de la valencia del verbo como enfoque puede servir a más de algún(-a) estudiante.

Cualquier otro texto de gramática alemana, ya sea con enfoque descriptivo, funcional u otro, dará al lector las directrices necesarias y útiles para abordar la temática de la conjugación de verbos irregulares en la medida de sus necesidades para los fines de este trabajo. Consideramos fundamental este primer paso para abordar con éxito el compendio de textos presentado más adelante.

Para una profundización sistemática del “Verbo en alemán”, remitimos, asimismo, al cuaderno *Colección Teoría Pura y Aplicada* N° 7 (Aguilar, 2000), Cuadernos de la Facultad, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación. En él abordamos varios aspectos del verbo en alemán con una sección de explicaciones sistemáticas y otra de ejercitación.

Otros temas necesarios de abordar en la dimensión morfo-sintáctica del idioma alemán a este nivel es la de los conectores. Los elementos conectores pueden ser de variada índole y nos señalan el camino de cómo abordar una oración y el sentido que tiene lo que allí se expresa.

Así, las conjunciones y otros elementos que cumplen una función de conectar o relacionar dos ideas o dos oraciones cobran especial importancia. Entre ellos, recomendamos

revisar sus descripciones (significado y uso) y características (¿posición inicial en la oración o final?) descritas en los mismos manuales de gramática señalados anteriormente. Especialmente importantes nos parecen las conjunciones concesivas (que oponen dos ideas contrapuestas), las causales (que señalan la causa de una idea o acción), las finales (que expresan para qué se dice o hace algo), las temporales (que expresan el devenir de las acciones en sí y en relación con otras acciones), las conjunciones modales (expresan la forma en que se realizan las acciones u ocurren los sucesos), también los conectores en las oraciones relativas (que especifican algo de un elemento nominal).

Otro grupo de elementos significativos está constituido por las preposiciones que tienen un significado propio y que determinan acotadamente una información fundamental para la comprensión de la idea. Es así como recomendamos la revisión del significado de las preposiciones locales, que nos señalan la posición o ubicación de los objetos en el espacio, y las preposiciones temporales, que expresan la relación temporal del elemento que determinan o acompañan.

Los primeros dos semestres de una formación profesional(-izante) que conlleve el conocimiento y dominio de estos temas de la gramática alemana, nos permitirá abordar la gama de textos que presentamos más adelante. En todo caso, no hay garantía en ello, por nuestra parte, ya que el proceso de comprensión es más que el conocimiento acerca del idioma: buena parte de ella se logra conociendo los elementos constitutivos y la función que cumplen. Sin embargo, cada lector realizará un procesamiento de esa información para lograr la meta que es, en todo caso, individual.

Un siguiente paso introductorio para el propósito de este Cuaderno es la revisión de la forma en que abordaremos el vocabulario que cada texto presenta. Para ello nos apoyamos en los siguientes pasos metodológicos.

¿Cómo podemos descifrar una palabra desconocida en alemán?

Para responder a ello debemos precisar que muchas palabras en alemán “derivan” o “vienen de” otras y forman en su conjunto una familia: sustantivos que vienen de verbos, verbos que se transforman en sustantivos; de adjetivos que devienen en verbos o en sustantivos, etc. De esta forma, podremos preguntarnos qué palabra ya conocemos cuya forma sea muy similar o parecida a la que no conocemos para derivar o inferir de allí su significado. Podemos plantear una tesis en relación con esto y verificar en el texto si corresponde.

Por ejemplo, de la palabra „Haus“, deriva el adjetivo „häuslich“ También el verbo „hausen“ viene de aquél sustantivo o su diminutivo „Häusel“ y también „Häusler“ como la persona que vive en esa casita.

Así vemos que desconociendo una palabra (häuslich), podremos suponer el significado a partir de una palabra que conozcamos y que deriva de ella: „häuslich“ –viene de „Haus“ Si, además sabemos que algunos adjetivos en alemán se forman con el sufijo „-lich“,

entonces podremos deducir que la palabra „häuslich“ significa algo como “casero”. Si “preguntamos” al texto, él nos dará la información en el contexto.

Conocida es, por otra parte, la capacidad del idioma alemán, como otros, de formar palabras, es decir, tomando dos palabras individuales con significado propio se crea una tercera con un significado distinto a cada una de las que la componen. Baste señalar algunas para ilustrar el fenómeno, a partir del sustantivo „Haus“

„r Häuserblock“ = „e Häuser“ (plural de casa) + „r Block“ (bloque o conjunto de algo) = la casa + el “bloque” de casas = la manzana de casas.

„r Hausschlüssel“ = „s Haus“ + „r Schlüssel“ (llave) = la llave de la casa.

Para ahondar en este tema, sugerimos la consulta en las gramáticas arriba mencionadas en el capítulo correspondiente a los sustantivos y la composición.

Como método para descifrar los textos presentados más adelante, mencionamos finalmente la ayuda que nos proporcionará la formulación de preguntas acotadas a cada elemento constitutivo de la oración.

Así podemos formular la pregunta para saber quién realiza la acción descrita en la oración: „WER ist das?“

Luego preguntaremos „WAS ist das?“, para saber qué es algo y así sucesivamente, en concordancia con lo que ya hemos aprendido de las formas interrogativas en este nivel de aprendizaje del idioma alemán.

Otras preguntas son:

- „Was macht er/sie?“ Para preguntar por la acción que realiza el sujeto.
- „Wie tut er/sie das?“ Para preguntar por la forma en que realiza la acción o cómo es o se describe algo.
- „Warum? / Wieso?“ nos ayuda a saber la razón por la cual algo sucede.
- „Wozu?“ Preguntaremos para saber el fin o el objetivo de algo.
- „Wessen?“ Consulta acerca de la propiedad de un objeto: ¿de quién es?

Estas preguntas debemos conocerlas de antemano para utilizarlas al descifrar los textos presentados.

Los textos incluidos en este primer tomo de estos Cuadernos, correspondiente al primer nivel, tienen las siguientes características. Ellos son:

- textos de ficción cortos y sencillos, de nivel idiomático básico;
- textos elaborados por autores alemanes para lectura de alumnos extranjeros; un par de ellos reales y
- textos con cierta progresión idiomática creciente, de menor a mayor.

Nos interesa leerlos para comprenderlos más que superficialmente, queremos entenderlos bien aunque quede alguna palabra sin dilucidar. Esto tampoco es demasiado grave si logramos una comprensión más que exploratoria y nos enteramos del tema y de la forma en que éste está siendo presentado y desarrollado.

En las narraciones nos interesa, por supuesto, básicamente saber qué sucede y en qué relación temporal.

¡Adelante!

SEGUNDA PARTE

TEXTOS, TAREAS Y SOLUCIONES

1. ICH KOMME SPÄTER

Ein junger Mann suchte einen neuen Arbeitsplatz und kam in eine Fabrik.

„Sie können schon morgen hier anfangen“, sagte der Direktor. „Sie bekommen in der ersten Zeit monatlich 350.- EURO. Mehr kann ich Ihnen jetzt nicht geben. Ich hoffe, Sie sind damit zufrieden. Später bekommen Sie mehr.“

„Danke“, antwortete der junge Mann, „dann komme ich später!“

TAREAS

- 1) Lea el título del texto nuevamente y escriba el tema que el texto trataría, según su apreciación:

Se trata de un _____ .

- 2) Subraye todas las palabras que conoce con un color determinado.

- 3) Borre toda la información que considere superficial o innecesaria del texto y deje sólo la estructura que lleva el hilo conductor.

- 4) ¿Cuál es el antónimo de „später“?

El antónimo es “_____”.

- 5) ¿Qué otros elementos temporales como „später“ conoce en alemán?

- 6a) Descomponga el sustantivo „Arbeitsplatz“ =

_____ + _____

- 6b) ¿Qué significa en castellano?

- 7) ¿De qué palabra alemana deriva „monatlich“?

De _____ .

8) ¿Qué se recibe „monatlich“ en Euros en un trabajo?

El _____ .

9) ¿Qué función tiene „-lich“ en idioma alemán?

Es un _____, lo que significa que esa palabra es un _____ .

10) ¿Qué otras palabras terminadas en „-lich“ conoce?

_____ .

11) Escriba lo que conoce de „mehr“

Es un _____ . Junto con _____ y _____
componen el comparativo y superlativo de _____ .

12) Lea nuevamente el texto completo y responda las siguientes preguntas para verificar la comprensión del texto:

a) Wer suchte Arbeit? _____ .

b) Was suchte er? _____ .

c) Wo kam er hin? _____ .

d) Wer sprach mit ihm? _____ .

e) Was sagte er zuletzt? _____ .

f) Warum sagte er das? _____ .

SOLUCIONES: Ich komme später

- 1) Se trata de un joven que busca trabajo.
- 2) (...)*
- 3) (...)
- 4) früher
- 5) (...)
- 6) e Arbeit, r Platz. Singifica: lugar de trabajo.
- 7) „monatlich“ es un adjetivo y deriva de „der Monat“, el mes.
- 8) Mensualmente se recibe el sueldo en Euros.
- 9) „-lich“ es un sufijo y significa que la palabra es un adjetivo.
- 10)(...)
- 11) „mehr es un adjetivo y junto con „am meisten“ conforman el comparativo y superlativo respectivamente del adjetivo „viel“.

* En este caso, la respuesta es de diversa índole, hay varias soluciones.

2. DIE SCHNELLE REISE

Der Direktor einer grossen Schokoladenfabrik liess seine drei besten Verkäufer kommen und sagte: „Meine Herren, wir haben eine grosse Reise zu machen. Einer von Ihnen soll durch ganz Süddeutschland und Österreich fahren. Hier auf der Landkarte sehen Sie den gesamten Reiseweg.

Wie lange brauchen Sie dazu, Herr Schmidt?“, fragte er dann.

Herr Schmidt sah auf die Karte und sagte: „Dazu brauche ich sechs bis sieben Wochen.“

„Das dauert mit viel zu lange. Wie lange brauchen Sie, Herr Müller?“

„Ich kann die Reise in vier bis fünf Wochen machen. Schneller geht es nicht.“

„Das ist mir noch viel zu lange. Herr Kühn, wieviel Zeit brauchen Sie denn?“

„Ich mache die Reise, wenn Sie es wünschen, in vierzehn Tagen.“

„Zeit ist Geld“, sagte der Direktor, „fahren Sie noch heute ab!“

Herr Kühn fuhr am selben Abend ab. Er reiste nach Süddeutschland und Österreich.

Er folgte dem Reiseweg auf der Landkarte und kam in alle Orte, die er besuchen sollte.

Nach vierzehn Tagen war er wieder da und eilte in das Büro des Direktors.

„Das nenne ich eine schnelle Reise! sagte dieser freundlich. „Nun erzählen Sie mir, was Sie unseren Kunden verkauft haben.“

„Verkauft?“ fragte Herr Kühn. „Wie konnte ich etwas verkaufen? Ich hatte keine Zeit, auch nur einen Kunden zu besuchen. Ich musste auf jeden Bahnhof in den nächsten Zug steigen und weiter fahren!“

TAREAS

1) Lea el título del texto por segunda vez y anote el tema que Ud. cree que aborda el texto:

Se trata de _____

- 2) Anote al margen todos los verbos del texto que aparecen en pretérito o perfecto.
- 3) Subraye con color destacado toda la información que conoce.
- 4) Escriba el significado de las palabras anotadas considerando las que Ud. entiende en castellano o en alemán:

- die Schokoladenfabrik: + - =

- der Direktor: =

- die Landkarte: + =

- der Reiseweg: + =

- 5) Reúna en un esquema mínimo la estructura lógica y la construcción temporal de la historia que Ud. vislumbra en ella con los elementos que ya conoce.

- 6) Luego de terminar el trabajo anteriormente señalado, responda las siguientes preguntas:

- Was machte eines Tages ein Fabrikdirektor?

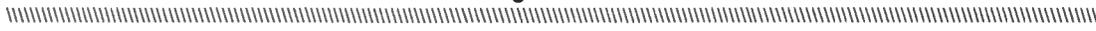
- Was sagte er ihnen?

- Wer machte zuletzt die Reise?

- Wie lange brauchte er dafür?

- Wie machte er den Reiseweg?

- Warum war die Zugreise kein Erfolg?



7) Señale las mayores dificultades que tuvo al realizar el trabajo:

SOLUCIONES: Die schnelle Reise

- 1) Se trata de un joven vendedor que hizo un viaje de negocios en 15 días, según le pidió el director de la fábrica donde trabajaba. Sin embargo, no pudo vender nada a los clientes pues sólo tuvo tiempo para cambiar de tren en cada estación del trayecto y no lo tuvo para visitar a los clientes.
- 4) liess – sagte – fragte – fuhr – reiste – folgte – kam – war – eilte – (sagte – fragte)-
konnte – hatte – musste.
- 3) (...)
- 4) El chocolate + la fábrica = la fábrica de chocolate.
El director (de la fábrica = el gerente).
El país + el mapa = el mapa del país.
El viaje + el camino = la ruta de viaje.
- 5) (...)
- 6) Un joven vendedor viajero debía ir por el sur de Alemania y Austria a vender chocolates. El viaje debía hacerlo en dos semanas, según le pidió el gerente de la fábrica. Él así lo hizo y regresó a las dos semanas. Al verlo, el gerente le preguntó cómo le había ido con los clientes; a ello le respondió el vendedor que no los había podido visitar, ya que sólo tuvo tiempo para cambiar de tren en cada estación señalada en la ruta de viaje.
- 7) - Er liess seine Verkäufer kommen
- Er sagte ihnen, dass einer von ihnen eine Reise durch Süddeutschland und Österreich machen sollte.
- Sie sollten die Reise in zwei Wochen machen.
- Herr Kühn machte die Reise.
- Er machte den Reiseweg in vierzehn Tagen.
- Die Reise war kein Erfolg, weil er keine Zeit hatte, um die Kunden zu besuchen.
- 8) (...)

3. DER GUTE KUNDE

In eine alte Metzgerei kam ein neugieriger Herr und sagte: „Bitte, schneiden Sie mir von diesem schönen Stück Fleisch 8 Kilo ab!“

Der Metzger schnitt ein grosses Stück ab und sagte dann: „Das sind hier 10 Kilo. Kann ich es so lassen?“

„Nein!“, sagte der Herr, „Hören Sie vielleicht nicht gut? Ich habe 8 Kilo gesagt und keine 10 Kilo.“

„Verzeihen Sie, bitte, das kann man oft nicht so genau sehen“, sagte der Metzger und schnitt noch zwei Kilo ab.

„So, jetzt sind es aber ganz genau 8 Kilo. Das Kilo kostet 7,50 EURO.“ Er nahm einen schwarzen Bleistift und ein kleines Stück Papier und begann zu rechnen.

„Lassen Sie das“, sagte der Kunde. „Ich brauche den Preis nicht zu wissen. Ich will das Fleisch doch gar nicht kaufen. Was soll ich denn mit so einem grossen Stück Fleisch zu Hause? Ich wohne ja allein.“

Dem Händler fiel der Bleistift aus der Hand, als der Kunde das erzählte: „Wissen Sie, ich war zwei ganze Monate in Bad Kissingen auf einer Diät – Kur und da habe ich gute 8 Kilo abgenommen. Jetzt wollte ich nur einmal sehen, wie viel das ist. Dankeschön und Auf Wiedersehen!“

TAREAS

1) Vuelva a leer el título del texto y anote el tipo de negocio de que se trata en la historia.

2) ¿Cómo se llaman las personas que aparecen?

3) Anote los 6 a 10 verbos con los cuales Ud. puede relatar la historia:

4) Responda las preguntas sobre el contenido del texto:

a) ¿Dónde sucedió la anécdota?

b) ¿Quién entró al local?

c) ¿Qué pidió?

d) ¿Cuánta carne cortó primero el carnicero?

e) ¿Era esa la cantidad de carne que había pedido el cliente?

f) ¿Por qué el cliente había pedido esa cantidad?

g) ¿Cuánto tiempo había pasado el cliente a dieta?

SOLUCIONES: Der gute Kunde

- 1) Es handelt sich um eine Metzgerei – Fleischerei. Es una carnicería.
- 2) Der gute Kunde und der alte Metzger – Händler. El buen cliente, el viejo carnicero.
- 3) Verben zum Wiedererzählen, verbos para relatar: kam – sagte – schnitt – sagte – brauche – war – habe abgenommen.
- 4) Fragen zum Inhalt - preguntas sobre el contenido:
 - a) Es geschah in einer Metzgerei.
 - b) Ein guter Kunde kam in das Lokal.
 - c) Er bestellte acht Kilo Fleisch.
 - d) Er schnitt zuerst zehn Kilo Fleisch.
 - e) Das wollte der gute Kunde nicht.
 - f) Er wollte wissen, wie viel acht Kilo Fleisch waren.
 - g) Er war auf der Kur zwei Monate lang gewesen.

4. DIE SILBERNE TEEKANNE

Ein grosses, neues Schiff fuhr über den Ozean. Es war weit vom Land. Bis zum Horizont war nichts mehr zu sehen als Himmel und Wasser.

Die Fahrgäste sonnten sich auf Liegestühlen auf dem Deck. Alle freuten sich über das schön herrliche Wetter und die tolle Seereise.

Nur der Schiffsjunge konnte sich nicht freuen. Er lief unruhig umher und suchte den Kapitän des Schiffes. Endlich fand er ihn in seiner Kajüte. Der Junge klopfte an die Tür des Kapitäns und trat ein. Er hatte dort gerade einige Minuten geschlafen.

„Darf ich Sie etwas fragen, Herr Kapitän?“ sagte der Junge. Der Kapitän lächelte freundlich. Dann fragte der Junge ihn: „Ist eine Sache verloren, wenn man genau weiss, wo sie ist?“

Der Kapitän antwortete: „Das ist ja eine dumme Frage. Wie kann etwas verloren sein, wenn du genau weisst, wo es ist?“

„Dann ist alles gut!“, rief der Junge zufrieden. „Dann ist Ihre silberne Teekanne auch nicht verloren. Ich weiss genau, wo sie ist. Sie ist mir vor fünf Minuten ins Meer gefallen.“

TAREAS

1) Lea nuevamente el título del texto y anote el tema del texto.

Seguro que se trata de

2) Lea las primeras cinco líneas y verifique si lo que anotó tiene relación con ello.

.....

3) De ser necesario, corrija el tema del texto que pensó primeramente.

En realidad, se trata de

4) ¿Qué elementos del vocabulario tienen que ver exclusivamente con este tema? Haga una lista de ese vocabulario.

.....
.....
.....

5) Explique las palabras siguientes utilizando una de las técnicas de comprensión de palabras nuevas: composición, derivación y por el contexto.

- a) die Teekanne=
- b) die Fahrgäste=
- c) die Seereise=
- d) die Liegestühle=
- e) der Deck=
- f) der Schiffsjunge=
- g) die Kajüte=

6) Responda las siguientes preguntas:

- a) ¿Dónde se encontraba el grumete?
.....
- b) ¿Qué hacía él en la cubierta?
.....
- c) ¿Dónde estaba el capitán?
.....
- d) ¿Qué había hecho recién el capitán?
.....
- e) ¿Qué le preguntó el grumete al capitán?
.....
- f) ¿Qué le pareció a éste la pregunta?
.....
- g) ¿Por qué era, en todo caso, una pregunta adecuada?
.....
- h) ¿Qué le había sucedido unos minutos antes al grumete?
.....

7) Reconstruya verbalmente a un compañero la anécdota con los siguientes elementos:

- s Schiff, r Ozean
- e Fahrgäste, sich sonnen, r Deck
- r Schiffsjunge, unruhig
- suchen, r Kapitän
- e Kajüte, schlafen
- Frage stellen, dumme Frage,
- e Sache, verloren sein? wo?
- e Teekanne, r Ozean, fallen.

SOLUCIONES: Die silberne Kanne

- 1) Se trata de una tetera.
- 2) Se trata de una tetera en un barco.
- 3) (...)
- 4) Tetera en un barco = Schiff – Ozean – Horizont – Himmel und Wasser – Fahrgäste – Liegestühle – Deck – sich sonnen – Seereise – Schiffsjunge – Kapitän des Schiffes – Kajüte – Meer
- 5) e Teekanne = tetera (depósito para el té, ein etwas für den Tee)
 e Fahrgäste = pasajeros del barco, Schiffspassagiere (Komposition = die Gäste im Schiff)
 e Seereise = Reise im Meer, viaje en barco (Reise durchs Meer)
 e Liegestühle = sillones para tomar sol (Komposition = Stühle zum Liegen)
 r Deck = cubierta del barco (wo sonnen sich die Gäste?)
 r Schiffsjunge = grumete, chico de mandados en el barco (composición: r Junge; s Schiff)
 e Kajüte = cabina (contexto).
- 6) a) Él estaba en cubierta. Er war auf dem Schiffsdeck.
 b) El grumete buscaba al capitán del barco. Er suchte nach dem Kapitän.
 c) Éste se encontraba en su cabina. Er war in seiner Kajüte.
 d) Recién había dormido la siesta. Er hatte gerade geschlafen.
 e) Él preguntó: “¿Puede considerarse algo perdido, cuando se sabe dónde está?”
 Er fragte: „Kann eine Sache verloren sein, wenn man weiss, wo sie ist?“
 f) La pregunta le pareció tonta. Er fand sie eine dumme Frage
 g) La pregunta era atingente, puesto que el grumete quería saberlo.
 Die Frage war berechtigt, weil der Junge es wissen wollte.
- 7) Al grumete se le había caído la tetera de plata del capitán al agua. El grumete sabía dónde estaba, pero ya no podía usarla.
 Ihm war die Teekanne vom Kapitän ins Wasser gefallen. Er wusste, wo sie war, aber er konnte sie nicht mehr gebrauchen.

5. DAS GELD ODER DAS LEBEN!!

Herr Petermann ging allein im Wald spazieren. Da sprang ein Mann auf ihn zu, hielt ihm eine Pistole vor die Nase und schrie: „Das Geld oder das Leben!!“

Herr Petermann erschreck natürlich sehr. Er hatte keinen Revolver und konnte auch nicht schiessen, aber er verlor seine Ruhe nicht und sagte freundlich zu dem Räuber:

„Mein Herr, ich gebe Ihnen lieber mein Geld als mein Leben. Aber ich fürchte mich, ohne Geld nach Hause zu kommen. Was soll ich meiner Frau sagen? Bitte, helfen Sie mir! Schiessen Sie mir ein Loch mit dem Revolver durch die Jacke; dann muss meine Frau glauben, was ich erzähle.“

„Haben Sie solche Angst vor Ihrer Frau? Lachte der Räuber und schoss vorsichtig ein Loch durch die Jacke des Mannes.“

„Danke sehr!“ sagte Herr Petermann. „Und jetzt schiessen Sie mir auch ein Loch durch die Hose.“ Auch das tat der Dieb und lachte noch mehr.

Als Herr Petermann dann noch einen dritten Schuss durch den Hut haben wollte, lachte er nicht mehr, denn sein Revolver war jetzt leer. Der Räuber konnte nicht mehr schiessen. Er hatte auch keine Kugeln mehr.

Herr Petermann sagte aber ruhig und freundlich: „Wenn Sie keine Kugel mehr haben, dann habe ich auch kein Geld mehr!“

Jetzt ärgerte sich der Dieb, aber er konnte gar nichts machen; denn einige Spaziergänger hatten das Schiessen gehört und kamen neugierig schnell näher.

Herr Petermann hatte klug gehandelt, und der Räuber musste schnell in den Wald springen. Er wurde nie wieder in der Gegend gesehen.

TAREAS

1) Después de leer el título del texto, anote el tema que Ud. cree que trata el texto:

Se trata de

2) Anote en alemán la información que conoce del texto:

¿Quién iba?

.....

¿Por dónde iba?

.....

¿Quién lo sorprendió?

.....

¿Con qué objeto?

.....

¿Qué le pidió?

.....

¿Cómo se lo dijo?

“ ”

¿Con qué resultado?

.....

¿Qué le pidió él?

.....

¿Cuántos tiros le dio?

.....

¿Qué pasó finalmente?

.....

- 3) ¿Qué significan las siguientes expresiones? ¡Póngalas en relación con el contexto circundante y adivínelos! Si tiene muchas dificultades para adivinarlos, conteste la o las preguntas orientadores al final del ejercicio.

a) Herr Petermann erschrak sehr. Relacionado con las palabras del contexto:

.....

b) „Aber ich fürchte mich, ohne Geld nach Hause zu kommen. Was soll ich dann meiner Frau sagen? Bitte, helfen Sie mir!“

.....

c) „Schiessen Sie mir ein Loch mit dem Revolver durch die Jacke ...“

.....

d) „..., der Revolver war jetzt leer. Der Räuber konnte nicht mehr schießen. ...“.

.....

e) „Er hatte auch keine Kugeln mehr.“

.....

f) „...; denn einige Spaziergänger hatten das Schießen gehört und kamen neugierig schnell näher.“

.....

4) Preguntas para relacionar con el contexto:

a) ¿Cómo reacciona un ser humano normal cuando alguien salta de entre los arbustos y le grita “¡La bolsa o la vida!” ?

.....

b) ¿Cómo reaccionaría la Sra. Petermann si su esposo llegara sin dinero a la casa como siempre?

.....

c) ¿Cómo puede ayudarlo el asaltante al Sr. Petermann si aquél tiene un arma?

.....

d) Luego de disparar dos veces, ¿en qué estado puede haber quedado el arma?

.....

e) ¿Qué le faltaba al arma para seguir “trabajando”?

.....

f) ¿Cómo reaccionan normalmente los paseantes cuando oyen un disparo?

.....

SOLUCIONES: Das Geld oder das Leben.

1) Se trata de un asalto.

2) Herr Petermann, Durch den Wald Ein Dieb Zum Überfallen Das Geld oder das Leben Ärgerlich Herr P. zeigte keine Angst Dass er seine Jacke beschiessen sollte Drei Mal Dem Dieb gingen die Kugeln aus.	el Sr. Petermann, por el bosque, un ladrón, para robarle, la plata o la vida, Con enojo, El Sr. P no se mostró asustado, Que le disparara en la chaqueta, tres veces se le acabaron las balas al asaltante.
---	--

3. a) se asustó
b) yo (le) temo
c) dispare
d) vacío
e) no tenía balas
f) curiosos

4) (...)

6. WIE DU MIR, SO ICH DIR

Ein Bäckermeister kaufte seine Butter lange Zeit von einem bestimmten Bauern, der nicht weit von ihm wohnte. Eines Tages fand er, dass ein Butterpaket, das drei Kilo wiegen sollte, zu leicht war.

Nun fing er an, die Butter regelmässig zu wiegen und sah, dass sie jedesmal zu wenig wog. Er hatte also immer zu viel bezahlt.

Darüber ärgerte er sich sehr und begann einen Prozess vor dem Gericht.

„Haben Sie keine Waage?“ fragte der Richter den Bauern.

„Doch, Herr Richter, ich habe eine Waage.“

„Und richtige Gewichte?“

„Nein, Herr Richter, Gewichte brauche ich nicht.“

„Wie wiegen Sie dann Ihre Butter ohne Gewichte?“

„Das geht sehr gut“ antwortete der Bauer. „Sehen Sie, so lange, wie der Bäcker die Butter von mir kauft, kaufe ich auch mein Brot bei ihm. Ich hole immer drei Kilo Brot, und die dienen mir jedesmal als Gewichte für die Butter. Wenn nun das Gewicht nicht richtig ist, so ist das nicht mein Fehler, Herr Richter, sondern **sein** Fehler.“

Da sprach der Richter den Bauern frei, und der Bäcker musste den Prozess bezahlen.

TAREAS

- 1) Lea el texto por segunda vez y anote el tema que crees que él trata:

El texto trata de

- 2) Anote los elementos de vocabulario que pertenecen al ámbito de:

das Geschäft:

.....

- 3) Anote los contrarios de:

zuviel essen - _____

weit wohnen - _____

ein leichtes Paket - _____

richtige Gewichte - _____

regelmässig wiegen - _____

sich freuen - _____

zuwenig wiegen - _____

4) Formule una oración con cada elemento de sus respuestas del punto 3.

-

-

-

-

-

-

-

5) Anote cuatro o cinco frases en castellano que resuman la historia.

-

-

-

-

-

6) Anote en español el dicho correspondiente al título:

“”

7) Responda las siguientes preguntas en alemán:

a) Was tat der Bäcker seit langer Zeit?

.....

b) Wo wohnte der Bauer?

.....

c) Was entdeckte er eines Tages?

.....

d) Was machte er dagegen?

.....

e) Was entdeckte er danach?

.....

f) Was begann er nun vor dem Gericht?

.....

g) Was fragte ihn der Richter?

.....

h) Hatte er das? Warum?

.....

i) Wozu hatte er immer das Brot benutzt?

.....

j) Welche war das Ergebnis vom Prozess?

.....

SOLUCIONES: „Wie du mir, so ich dir“

- 1) El texto trata de un engaño.
- 2) Elementos del campo semántico: das Geschäft = e Bäckerei – e Metzgerei – s Brot – s Kilo – e Waage – s Gewicht – s Paket - e Butter.
- 3) Zuwenig essen – nahe/ in der Nähe wohnen - ein schweres Paket – falsche/ ungenügende Gewichte - selten wiegen - sich ärgern - zuviel wiegen.
- 4) (...)
- 5) (...)
- 6) “No hagas a otros lo que no quieras que te hagan a ti”.
- 7)
 - a) Er kaufte Butter immer bei einem bestimmten Bauern.
 - b) Der Bauer wohnte in der Nähe der Bäckerei.
 - c) Eines Tages entdeckte er, dass die Butter weniger als die bestellte wog.
 - d) Er fing an, regelmässig, die Butter zu wiegen.
 - e) Er entdeckte, dass die drei Kilo Brot vom Bäcker nicht drei Kilo wogen.
 - f) Er begann einen Prozess vor dem Gericht.
 - g) „Haben Sie keine Waage?“
 - h) Nein, er hatte keine Waage.
 - i) Er hatte immer das Brot vom Bäcker als Gewichte benutzt.
 - j) Der Bäcker musste den Prozess bezahlen.

7. DAS NACHTHEMD

Professor Hartmann war bei Freunden eingeladen. Man ass zu Abend, man rauchte und trank ein gutes Glas Wein, man unterhielt sich und machte auch ein wenig Musik. Dabei lief die Zeit schneller als man dachte. Spät in der tiefen und kalten Nacht war das Fest zu Ende.

Herr Hartmann wollte dann nach Hause gehen, aber der Gastgeber sagte: „Nein, mein lieber Herr Professor, wir lassen Sie nicht gehen. Das Wetter ist zu schlecht. Es regnet, es ist noch dunkel und Sie wohnen am anderen Ende der Stadt.“

„Bleiben Sie doch bei uns“, bat freundlich auch die Hausfrau, „das Gästezimmer im ersten Stock ist leer und wartet auf Sie.“

Da konnte der 60jährige Junggeselle, der Herr Professor Hartmann, nicht „nein“ sagen und blieb im Haus der Freunde.

Die Gastgeber gingen ins Bett. Sie drehten das Licht aus und schliefen bald tief und fest. Das Haus lag ruhig und dunkel. Nur der Regen fiel auf das Dach und klopfte an die Scheiben der Hausfenster.

Da, es war vielleicht drei Uhr in der Nacht, klingelte die Glocke des Hauses zuerst kurz und leise, dann aber laut und lauter und immer länger, bis die müden Gastgeber aus ihrem kurzen Schlaf aufwachten. Der Hausherr machte das Licht an und stand auf. Er öffnete das Fenster und sah auf die Strasse hinunter. Da stand in Regen und Wind der Professor Hartmann und hielt ein nasses Paket unter seinem rechten Arm.

„Verzeihen Sie, dass ich Sie noch einmal geweckt habe“, sagte er leise. „Ich habe nur schnell auch mein Pijama geholt.“

TAREAS

- 1) Lea una vez más el título del texto y determine el tema de qué se trata.

Se trata de

- 2) Lea el texto por segunda vez y verifique o corrija su planteamiento:

En realidad

- 3) ¿Qué afirmaciones sobre el texto son correctas?

..... La reunión entre los antiguos amigos se extendió hasta tempranas horas de la noche.

- El clima estaba muy inestable y peligroso el frío para el anciano.
- El Sr. Hartmann vivía a la vuelta de la casa de su anfitrión.
- El anciano Sr. Hartmann no quería irse a su casa.
- Los anfitriones dejaron a su visita irse en medio de la noche.
- El anciano visitante tocó el timbre tipo tres de la mañana.
- El anciano visitante salió a comprar el pan temprano.
- El anciano visitante quería dormir con su propio pijama.

SOLUCIONES: Das Nachthemd

1) (...)

2) (...)

3) Verdadero o falso?

...falso... La reunión entre los antiguos amigos se extendió hasta tempranas horas de la noche.

...verdadero... El clima estaba muy inestable y peligroso el frío para el anciano.

...falso... El Sr. Hartmann vivía a la vuelta de la casa de su anfitrión.

...falso... El anciano visitante salió a comprar el pan temprano.

...verdadero... El anciano visitante quería dormir con su propio pijama.

8. „ANZEIGE MALERARBEITEN“

Ausgabe: *Eichsfelder Tageblatt* vom Datum: 04.09.2007

EMPFOLHEN VON

Teure Malerarbeiten hab' ich mir abgeschminkt!

Jetzt mit
20%
Spar-Garantie!

Mach's günstig, mach's mit jobdoo.de
Du brauchst einen Maler, der Farbe in Dein Leben bringt? Oder einen von vielen anderen Handwerkern und Dienstleistern? Auf jobdoo.de findest Du den Fachmann für Deinen Auftrag. Professionell, schnell und günstig. Jetzt kostenlos unter www.eichsfelder-tageblatt.de/jobdoo anmelden und Deinen Auftrag versteigern.

jobdoo.de
Spar Dir die Arbeit

* Seit der Auftragspreis während der Laufzeit der Auktion nicht um mindestens 20% erhöht die Vertragsgebühren (2% vom Auftragspreiswert)

TAREAS

1) Antes de leer atentamente el texto revise el aviso y responda:

a) ¿De qué tipo de texto se trata?

Es un texto

b) ¿En qué publicación apareció?

Apareció en

c) ¿Cuándo se publicó?

Se publicó el

d) ¿Qué elementos acompañan el texto?

.....

e) ¿Cuál puede ser el tema del anuncio?

Se trata de

f) ¿Qué función cumple el personaje en el anuncio?

Debe

g) ¿Qué función tienen los elementos no textuales?

Deben

h) ¿Qué forma verbal se repite constantemente en el texto?

Se trata de

2) Haga una lista de los verbos en la forma y tiempo verbal que más se repite:

- - -

- - -

- - -

3) Lea el texto nuevamente y responda las siguientes preguntas:

a) ¿Quién es el personaje del anuncio?

Es un

b) ¿Cuál es el producto que anuncia?

Se trata de

c) ¿Cómo se llama la empresa?

Se llama

d) ¿Qué recomendaciones hace el texto?

Recomienda

e) ¿Qué dice el logotipo de la empresa?

Dice que

f) ¿Cuál es la garantía que se ofrece por el trabajo?

Se ofrece

SOLUCIONES: Anzeige „Malerarbeiten“

- 1)
 - a) Es un texto publicitario.
 - b) Apareció en el periódico *Eichsfelder Tageblatt*.
 - c) Se publicó el 04.09.2007.
 - d) Lo acompañan una foto de una persona vestida de mujer, una escalera y elementos para pintar.
 - e) Puede ser un anuncio de pinturas.
 - f) Quiere llamar nuestra atención.
 - g) Deben informarnos acerca del contenido del anuncio y su propósito.
 - h) Se trata de la forma verbal imperativa.

- 2) Listado de verbos: „mach's günstig“, „du brauchst“, „findest du“, „anmelden“ und „versteigern“.

- 3)
 - a) El personaje es un actor: Oliver Jones.
 - b) Se trata de una oferta de rematar la realización de trabajos caseros, por ejemplo, trabajos de pintura solicitados al periódico „Eichsfelder Tageblatt“.
 - c) La empresa se llama „Eichsfelder Tageblatt“.
 - d) Recomienda no hacer uno mismo los trabajos de pintura, sino que encargárselas a esta “rematadora de trabajos”.
 - e) „Spar dir die Arbeit“
 - f) Se ofrece 20% de ahorro.

9. „WIE EIN EIS“

e Zeitung Ausgabe: Eichsfelder Tageblatt
Datum: 04.09.2007

Auf ein Wort

„Wie ein Eis“

Wir hatten uns kürzlich nach langer Zeit mal wieder zum Kartenspiel Doppelkopf verabredet. Es war ein lustiger Abend, wir leerten auch das eine oder andere Fläschchen Wein. Irgendwann meinte Isabella, dass wir bald mal wieder gemeinsam wegfahren sollten. Die Kinder seien ja nun schließlich groß. Thea war auch gleich dafür. Es folgte ein Vorschlag auf den nächsten. Shoppen in Berlin, eine Wellness-Reise nach Tschechien oder vielleicht doch lieber ein verlängertes Gammel-Wochenende in einem Ferienhäuschen in Dänemark, an dem wir den ganzen Tag im Schlafanzug herumlungern und lachen und vielleicht ein bisschen lesen.

Irgendwann fragte Isabella mich mit einem leichten Vorwurf in der Stimme, warum ich eigentlich heute so emotionslos sei und nicht eine einzige Idee beisteuerte. Ich schaute etwas betreten und meinte dann, dass sich bei mir unendlich viel Bügelwäsche angesammelt hätte, die Fenster nicht geputzt seien, das Konto leider ein kleines Minus aufweise – und überhaupt.

Die Beiden guckten mich an, als ob ich nicht mehr ganz bei Sinnen sei. Thea schenkte noch ein wenig Wein nach. Dann rückte sie ihre Brille zurecht und erzählte, dass sie sich immer wieder an eine kleine Geschichte aus einem Peanuts-Comic erinnere. In ihr fragt Lucie Charlie „Was ist das Geheimnis des Lebens?“ Und Charlie sagt: „Das Leben ist wie ein Eis, du musst es aufessen - sonst hast du nichts davon.“

Es dauerte einen kleinen Moment, bis sich mir die philosophische Dimension dieses kleinen Dialogs erschloss. Dann nippte ich an meinem Glas, strich mir die Haare aus dem Gesicht und sagte fröhlich: „Mädels, wir sollten so bald wie möglich aufbrechen.“ shi

TAREAS

1) ¿Dónde apareció publicado este texto?

En

2) ¿En qué fecha?

El día

3) ¿Cuál es –supone Ud.– el tema del texto?

Se trata de

4) Lea el texto dos veces más y conteste las siguientes preguntas:

a) ¿Quiénes participan del relato?

Son que

b) Anote los nombres de los personajes mencionados en el texto e indique una acción que realiza cada uno de ellos según el relato:

-:

-:

-:

-:

c) ¿A qué hora sucede el relato?

Son aproximadamente las

d) ¿Dónde dice eso en el relato? Copie la parte pertinente:

.....

e) ¿Qué proponen los personajes que deberían hacer en conjunto?

Proponen

f) ¿Qué razones aduce la relatora para no sumarse a las propuestas?

Dice que.....

.....

g) ¿Qué personajes de caricatura se menciona en el relato?

Se menciona a

h) ¿Qué recomendación hace ese personaje en la caricatura relatada?

Dice que

i) ¿Cuál es el cambio de actitud de la relatora, luego de la cita del personaje de caricatura que se hace?

Ahora

j) ¿Para cuándo plantea la relatora el inicio del plan?

Para !

k) ¿Quién o qué es shi?

Se trata de

5) Compare el título del texto con la cita del personaje de caricatura y saque sus propias conclusiones:

El texto plantea que

.....

SOLUCIONES: Wie ein Eis

- 1) En el periódico *Eichsfelder Tageblatt*.
- 2) El día 04 de septiembre de 2007.
- 3) (...) un helado.
- 4)
 - a) Tres mujeres amigas.
 - b) Isabel: pregunta „Warum bist du heute so emotionslos?“ a la relatora.
 - c) Por la tarde, cuando cae el sol.
 - d) „Es war ein lustiger Abend.“
 - e) Proponen salir juntas de viaje.
 - f) Dice que tiene ropa para planchar acumulada, las ventanas de la casa están sucias, la cuenta bancaria está en rojo.
 - g) Charlie Brown y Lucie.
 - h) Dice que la vida es como un helado: O te lo comes o se te va.
 - i) Piensa en viajar.
 - j) Para lo más pronto posible.
 - k) Se trata de la redactora del texto.
- 5) (...)

10. BONUS

En esta sección presentamos una serie de noticias del periódico real y de fantasía. En ambos casos se trata de comprender los hechos, sus protagonistas, sus razones (a lo mejor) y sus intenciones, además de los efectos de sus acciones.

Desafíese a inventar tareas cortas para que su(s) compañero(a/s) las desarrolle(n) y comparta(n) la experiencia de ser profesore(a)s de sus compañeros.

El premio es la satisfacción de lograr una meta, comprender lo que se lee en el texto y poder compartirlo con quien estudia el mismo idioma.

La tarea es, entonces: Inventa tus propias tareas con el objetivo de que tu compañero/a de curso comprenda el texto correspondiente. Luego de ello, siéntense juntos a verificar y a revisar las dificultades y ayudas que encontraron en el texto mismo y/o en el planteamiento de la tarea.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguilar, Ramiro** (2000): *El verbo en alemán*, Cuadernos de la Facultad, Colección Teoría Pura y Aplicada N° 7. Santiago, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación.
- Althaus, Hans; Henne, Hartmut; Wiegand, Herbert** (1980): *Lexikon der Germanistischen Linguistik*. Tübingen, Niemeyer Verlag.
- Brinker, Klaus** (1988): *Linguistische Textanalyse* 2ª edición. Berlin, Erich Schmidt Verlag.
- Griesbach, Heinz; Schulz, Dora** (1972): *Deutsche Sprachlehre für Ausländer* 7ª edición, Grundstufe in einem Band. München, Hueber Verlag.
- Hennig, Jörg; Huht, Lutz** (1975): *Kommunikation als Problem der Linguistik*. Vanderhoeck-Ruprecht, Göttingen.
- Helbig, Gerhard; Buscha Joachim** (1991): *Deutsche Grammatik* 13ª edición, Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin - München, Verlag Enzyklopädie-Langenscheidt.
- Kessler, Hermann** (1955): *Deutsch für Ausländer* 11ª edición. Königswinter, Verlag für Sprachmethodik.
- Schulz, Hans; Sundermeyer, Wilhelm** (1964): *Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grammatik und Übungsbuch* 25ª edición. München, Hueber Verlag.
- Schmitt, Dreyer** (1996): *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik* 3ª edición. Berlín, Verlag für Deutsch.

Publicaciones de la Facultad de Historia, Geografía y Letras

CATÁLOGO 2008

Revista contextos

ESTUDIOS DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

1	Marzo 1998	<i>INTEGRACIÓN DE LAS HUMANIDADES EN LA EDUCACIÓN CHILENA ACTUAL</i>
2	Marzo 1998	<i>HUMANIDADES Y COMUNICACIÓN</i>
3	Diciembre 1998	<i>COMUNICACIÓN Y EDUCACIÓN</i>
4	Diciembre 1999	<i>LA UNIVERSIDAD FRENTE A LA CRISIS DEL HOMBRE CONTEMPORÁNEO I</i>
5	Diciembre 1999	<i>LA UNIVERSIDAD FRENTE A LA CRISIS DEL HOMBRE CONTEMPORÁNEO II</i>
6	Diciembre 2000	<i>EDUCACIÓN Y LITERATURA</i>
7	Diciembre 2001	<i>REFLEXIONES SOBRE LA UNIVERSIDAD Y UN PROYECTO EDUCATIVO NACIONAL</i>
8	Diciembre 2001	<i>LITERATURA, LINGÜÍSTICA Y EDUCACIÓN</i>
9	Abril 2003	<i>HUMANIDADES Y EVALUACIÓN I</i>
10	Octubre 2003	<i>HUMANIDADES Y EVALUACIÓN II</i>
11	Julio 2004	<i>LAS HUMANIDADES EN LA CREACIÓN</i>
12	Diciembre 2004	<i>PRESENCIA DE LAS HUMANIDADES EN LA EDUCACIÓN FORMAL E INFORMAL</i>
13	Abril 2005	<i>HUMANIDADES: HERENCIAS Y DESAFÍOS I</i>
14	Octubre 2005	<i>HUMANIDADES: HERENCIAS Y DESAFÍOS II</i>
15	Julio 2006	<i>PALABRA Y CULTURA EN AMÉRICA LATINA I</i>
16	Noviembre 2006	<i>PALABRA Y CULTURA EN AMÉRICA LATINA II</i>

17	Agosto 2007	<i>HUMANIDADES E IMAGINARIO I</i>
18	Noviembre 2007	<i>HUMANIDADES E IMAGINARIO II</i>

CUADERNOS DE LA FACULTAD

Colección Monografía Temática

1	<i>Literatura española medieval</i> Irma Céspedes B., César García Á., John Toro A.
2	<i>Poética de dos mundos. Chile y España en la magia creadora del lenguaje</i> Editores: Carmen Balart C., Irma Céspedes B. y César García Á.
3	<i>Literatura hispanoamericana moderna</i> Carmen Balart C. y Claudia Maureira G.
4	<i>Poesía chilena contemporánea: Pedro Prado</i> Carmen Balart C. e Irma Céspedes B.
5	<i>Estudios sobre poesía chilena contemporánea</i> Editoras: Carmen Balart C. e Irma Céspedes B.
6	<i>Poesía de tres mundos: Grecia, España, Chile</i> César García Á.
7	<i>Documento para el estudio de la historia indígena de Chile</i> Cristián Vergara O.
8	<i>Estudios de fonética y literatura inglesas</i> Editor: Héctor Ortiz L.
9	<i>Los términos Dios, luz, palabra, vida, en Heráclito. El Logos</i> Giuseppina Grammatico A.
10	<i>Historia de Chile: 1830-1900</i> Guillermo Bravo A.
11	<i>Poetas chilenos contemporáneos I: Gabriela Mistral y Pablo Neruda</i> Carmen Balart C.
12	<i>Poetas chilenos contemporáneos II: Vicente Huidobro y Nicanor Parra</i> Carmen Balart C. e Irma Céspedes B.
13	<i>Los Estados Unidos de Norteamérica: 1861-1865. Secesión y Guerra Civil</i> Diana Veneros R.
14	<i>La cosmovisión literaria de linaje, familia y hogar en Esquilo, Sófocles y Eurípides</i> Carmen Balart C. e Irma Céspedes B.

- 15** *Mitos y palabra creadora de mundo en la literatura hispanoamericana*
Carmen Balart C. e Irma Céspedes B.
- 16** *Word stress and sentence accent*
Héctor Ortiz L.
- 17** *Los términos Dios, luz, palabra, vida, en Heráclito. 2ª parte. El hombre y la palabra*
Giuseppina Grammatico A.
- 18** *Seminario de poesía lírica chilena. El hombre y su existencia*
Editoras: Carmen Balart C. e Irma Céspedes B.
- 19** *Seminario de poesía lírica chilena. El hombre y su espacio*
Carmen Balart C. e Irma Céspedes B.
- 20** *Seminario de poesía lírica chilena. El hombre y su teoría*
Editoras: Carmen Balart C. e Irma Céspedes B.
- 21** *De Cicerón a César*
Erwin Robertson R.
- 22** *Orígenes del hombre y de la cultura paleoindia en América y Chile*
Cristián Vergara O.
- 23** *Planificación y desarrollo regionales en Chile y su impacto en el bienestar social de la población.* Héctor Toledo R.
- 24** *Practical English phonetics*
Abelardo Avendaño Z. y Héctor Ortiz L.
- 25** *Literatura medieval. El mundo medieval I*
Irma Céspedes B.
- 26** *Literatura medieval. El mundo medieval II*
Irma Céspedes B.
- 27** *Manual de estética*
Jaime Blume S.
- 28** *Grupos y organizaciones de la Resistencia en Alemania durante el Nacionalsocialismo*
Sor Úrsula Tapia G.
- 29** *Chile y los chilenos en 'Selva Lírica'*
Jaime Blume S.
- 30** *Cinco siglos de reflexión en torno al arte: el pensamiento estético desde el Renacimiento hasta el siglo XIX.* Jaime Blume S.
- 31** *Grandes escritores cristianos del siglo XX*
César García Á.
- 32** *La literatura de la reunificación alemana*
Sor Úrsula Tapia G.
- 33** *De la monia que sse foi do moesteiro. "Memoria feroz" de una leyenda*
Jaime Blume S.
- 34** *Cervantes y otros ensayos*
César García Á.

35	<i>Imperio y democracia. Hegemonía imperial y gobierno del pueblo en la Atenas del siglo V a.C.</i> Erwin Robertson R.
36	<i>Ergänzungstexte für die Landeskunde der deutschsprachigen Länder</i> Sor Úrsula Tapia G.
37	<i>Practical English text grammar</i> Pablo Corvalán R.

Colección Metodología

1	<i>Estrategias para estimular la creatividad a través de la enseñanza de la lengua materna.</i> Carmen Balart C. e Irma Céspedes B.
2	<i>La transposition</i> Olga M. Díaz
3	<i>Ortografía aplicada I: Ortografía acentual</i> Teresa Ayala P. y Liliana Belmar B.
4	<i>Ortografía aplicada II: Ortografía literal</i> Teresa Ayala P. y Liliana Belmar B.
5	<i>La problématique de l'orthographe. L'orthographe Niveau I</i> Olga Dreyfus O.
6	<i>La dérivation</i> Olga M. Díaz
7	<i>Écrivons... Des contes, des légendes, des nouvelles</i> Olga M. Díaz
8	<i>Manual de materiales didácticos para la enseñanza de la Historia y Geografía a nivel Básico y Medio.</i> Silvia Cortés F. y Ana María Muñoz R.
9	<i>Redacción informativa</i> Teresa Ayala P. y Liliana Belmar B.
10	<i>Aspectos morfosintácticos de la redacción</i> Teresa Ayala P. y Liliana Belmar B.
11	<i>Cultura y lengua latina. Autores y antología</i> Hernán Briones T.
12	<i>L'organisation phrastique à travers les relations logiques. Volume I</i> Olga M. Díaz
13	<i>L'organisation phrastique à travers les relations logiques. Volume II</i> Olga M. Díaz
14	<i>Enfoque semiótico y didáctico de la publicidad</i> Teresa Ayala P.
15	<i>Français en Marche I. Éléments didactiques pour l'enseignement du Français</i> Olga M. Díaz
16	<i>Français en Marche II. Éléments didactiques pour l'enseignement du Français</i> Olga M. Díaz

17	<i>Français en Marche III. Éléments didactiques pour l'enseignement du Français</i> Olga M. Díaz
18	<i>Français en Marche IV. Éléments didactiques pour l'enseignement du Français</i> Olga M. Díaz
19	<i>Français en Marche V. Éléments didactiques pour l'enseignement du Français</i> Olga M. Díaz
20	<i>Français en Marche VI. Éléments didactiques pour l'enseignement du Français</i> Olga M. Díaz
21	<i>Coordination and subordination</i> Pablo Corvalán R.
22	<i>Mi país y mi región</i> Adela Fuentes A.
23	<i>Ortografía acentual</i> Teresa Ayala P., Liliana Belmar B. y Manuel Quiroz G.
24	<i>Hören/Verstehen und Sprechen</i> Patricia López B.
25	<i>Lingua Latina I</i> Carmen Avaria de La F.
26	<i>Materiales didácticos y propuestas metodológicas para la enseñanza de la Historia y las Ciencias Sociales.</i> Cristina Martínez Q. y Ana M. Muñoz R.
27	<i>Lingua Latina II</i> Carmen Avaria de La F.

Colección Tecnología Educativa

1	<i>El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha</i> Irma Céspedes B.
2	<i>El Ingenioso Caballero Don Quijote de la Mancha</i> Irma Céspedes B.
3	<i>Glosario de términos más usados en comunicación y lenguaje</i> Carmen Balart C. e Irma Céspedes B.
4	<i>English idioms including animals and a selection of idiomatic expressions</i> José Yñesta C.
5	<i>Jorge Luis Borges: temas recurrentes y análisis de cuentos</i> Carmen Balart C. e Irma Céspedes B.
6	<i>Diccionario crítico-filológico de la Tragedia</i> César García Á.

Colección Teoría Pura y Aplicada

1	<i>La investigación científica en los estudios geográficos</i> Adela Fuentes A.
2	<i>Claves de la estructura narrativa: de Maupassant a Borges</i> Carmen Balart C. e Irma Céspedes B.
3	<i>Der Dativ: Typen, Merkmale und Funktionen</i> Luz Cox M.
4	<i>Die Satzbaupläne im Vergleich Deutsch - Spanisch</i> Ángel Bascañán V.
5	<i>La représentation dans l'abstraction</i> Olga M. Díaz
6	<i>Metodología de la investigación</i> Orlando Vidal L.
7	<i>El verbo en alemán</i> Ramiro Aguilar B.
8	<i>Maupassant mythologue?</i> Olga M. Díaz
9	<i>Deutsch als Fremdsprache. Übungsheft zur Deutschen Grammatik. Grundstufe</i> Luz Cox M.
10	<i>Hauptpläne</i> M. Georgina Maturana P.
11	<i>Teoría del drama y glosario de apoyo</i> Cynthia González K.
12	<i>Form, Funktion und Bedeutung der deutschen Nebensätze</i> Luz Cox M.

Colección Bibliografía

1	<i>Documentos auténticos de Rodolfo Lenz. Catálogo crítico</i> María T. Labarías A. y Juan H. Cárdenas
---	---

Colección Aula

1	<i>Sugerencias para estimular el crecimiento e integración del alumno, de la alumna, a través de la Clase-Taller.</i> Irma Céspedes B. y Carmen Balart C.
2	<i>Los recursos didácticos para la enseñanza de la Historia y la Ciencias Sociales</i> Silvia Cortés F. y Ana María Muñoz R.

3	<i>La novela chilena actual: temas y estructuras</i> Carmen Balart C. e Irma Céspedes B.
4	<i>El pensamiento hablado: Estrategias para desarrollar el razonamiento lógico-verbal I</i> Nelly Olguín V. y José L. Rozas R.
5	<i>El pensamiento hablado: Estrategias para desarrollar el razonamiento lógico-verbal II</i> Nelly Olguín V. y José L. Rozas R.
6	<i>Mi francés en tercer año de Enseñanza Media</i> Olga M. Díaz
7	<i>Los problemas ambientales en Chile</i> Silvia Cortés F.
